

UNITED NATIONS

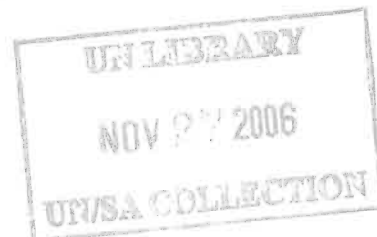


NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2006/75

E/F
C.2



The enclosed communication, available in Arabic and English, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Montenegro and Qatar to the United Nations.

20 November 2006

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais et en arabe, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents du Monténégro et du Qatar auprès de l'Organisation.

Le 20 novembre 2006

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Permanent Mission of
the State of Qatar
to the United Nations



Permanent Mission of the
Republic of Montenegro
to the United Nations


New York, 16, November 2006


Excellency,

We have the honour to inform Your Excellency that the Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Montenegro have established diplomatic relations as of today, 16 November 2006.

We would be grateful if Your Excellency could have this letter and the Joint Communiqué circulated as a document of the United Nations.

Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.


H.E. Mr. Nassir Abdulaziz Al-Nasser
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the State of Qatar
to the United Nations


H.E. Mr. Nebojsa Kaludjerovic
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic of Montenegro
to the United Nations

H.E. Mr. Kofi Annan
Secretary-General
of the United Nations
New York

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



(JOINT COMMUNIQUE)
FOR THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC
RELATIONS BETWEEN
THE STATE OF QATAR AND THE REPUBLIC OF MONTENEGRO

The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Montenegro,

Desirous of strengthening the bonds of existing friendly relations and developing bilateral cooperation between their two countries and peoples in the political, economic and cultural fields,

Based on the principle of mutual respect for territorial integrity and non- intervention in internal affairs of each other, as well as norms of international law and the objectives and principles of the United Nations Charter,

Have agreed to establish diplomatic relations, at the ambassadorial level, in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of 18 April 1961, as of the date of the signing of this Joint Communiqué.


The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Montenegro express their assurances that the establishment of Diplomatic Relations responds to the national interests of both States and will consolidate the strengthening of international peace and cooperation.

In witness whereof, the undersigned Representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Joint Communiqué in two originals, in the Arabic, and English languages, the tow texts being equally authentic.

Done in New York, on 16 November 2006.

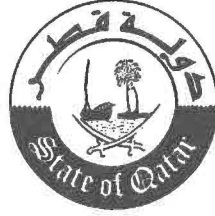

For the Government of the State of Qatar

H.E. Mr. Nassir Abdulaziz Al-Nasser
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the State of Qatar
to the United Nations


For the Government of the Republic of
Montenegro

H.E. Mr. Nebojsa Kaludjerovic
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic of Montenegro
to the United Nations

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



(البيان المشترك)

حول إقامة العلاقات الدبلوماسية

بين دولة قطر وجمهورية الجبل الأسود (مونتينغرو)

أن حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية الجبل الأسود (مونتينغرو)،
رغبة منهما في تقوية روابط الصداقة الموجودة وتطوير التعاون الثنائي بين بلديهما في المجالات
السياسية والاقتصادية والثقافية،
المستندة على مبادئ الاحترام المتبادل لوحدة أراضي كل منهما وعدم التدخل في الشؤون الداخلية
للطرف الآخر، وكذلك معايير القانون الدولي ومبادئ ومقاصد ميثاق الأمم المتحدة،
فقد قررتا إقامة علاقات دبلوماسية بينهما على مستوى السفراء، بموجب أحكام اتفاقية فيينا
للعلاقات الدبلوماسية، في ١٨ أبريل ١٩٦١، ابتداءً من تاريخ توقيع هذا البيان المشترك.
وتعتبر حكومة دولة قطر وحكومة الجبل الأسود (مونتينغرو) عن تأكيداتهما بأن إقامة علاقات
دبلوماسية تستجيب إلى المنافع الوطنية لكلا الدولتين وستعزز تقوية السلام والتعاون الدوليين.
وشهادة على ذلك، فإن الموقعين أدناه قد خولا كما ينبغي من حكومتيهما، ووقعا البيان المشترك
بنصين أصليين باللغتين العربية والإنجليزية، ولكل منهما نفس الحجية القانونية.

حرر بمدينة نيويورك يوم الخميس الموافق ١٦ نوفمبر ٢٠٠٦

عن حكومة جمهورية الجبل الأسود (مونتينغرو)

سعادة السيد/ نيبوجسا كالودجيتوفيك

سفير مفوض فوق العادة

المندوب الدائم للجبل الأسود (مونتينغرو)

لدى الأمم المتحدة

عن حكومة دولة قطر

سعادة السيد/ ناصر بن عبد العزيز النصر

سفير مفوض فوق العادة

المندوب الدائم لدولة قطر

لدى الأمم المتحدة